



DRUŠTVO SLOVENSKEH KNJIŽEVNIH PREVAJALCEV
SLOVENIAN ASSOCIATION OF LITERARY TRANSLATORS

NOMINACIJA ZA JERMANOVO NAGRADO 2020

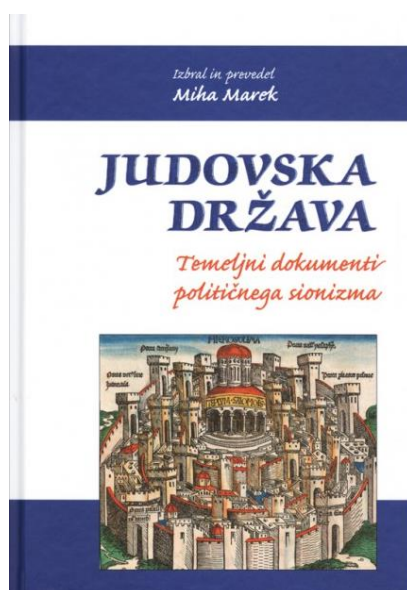
Utemeljitev komisije za Jermano nagrađo pri DSKP v sestavi dr. Nadja Dobnik, dr. Nada Grošelj (predsednica) in dr. Sonja Weiss.

Miha Marek



Foto: Katja Čičigoj

Prevod zbirke besedil *Judovska država: temeljni dokumenti političnega sionizma* (Založba ZRC, 2019)



Diplomirani filozof, francist in biolog Miha Marek objavlja prozo in poezijo, strokovne članke in literarne kritike, ob tem pa se že dobro desetletje poglobljeno posveča prevajalskemu delu; zanimajo ga filozofija, znanost, sociologija. Svoje prevode praviloma nadgrajuje z bogatimi komentarji in spremnimi študijami. Poslovenil je več temeljnih del s področja pedagoške sociologije in razsvetljenske filozofije, na eni strani Émila Durkheima, na drugi Denisa Diderota in njegove sobrate enciklopediste; z *Logiko živega* Françoisa Jacoba se je lotil zgodovine biologije, ki sega od renesančnih legend do molekularne revolucije. Z antologijo *Judovska država* pa si je Miha Marek zadal nov izziv.

Temeljni dokumenti političnega sionizma prinašajo spise šestih nemško pišoćih avtorjev, klasikov sionistićne misli, s katerimi sta se ob koncu 19. stoletja izoblikovali ideologija in gibanje za

narodno samoodloćbo Judov. Filozof Moses Hess, zdravnik Leon Pinsker, rabin Isaak Růlf, publicist Nathan Birnbaum, novinar Theodor Herzl in kulturni kritik Max Nordau v njih razćlenjujejo

gospodarsko, družbeno, politično in kulturno krizo Judov v Evropi in po svetu. Prevajalec je antologijo zasnoval in jo v prevodu opremil z natančnim strokovnim aparatom, ki izbrana besedila postavlja v zgodovinski in kulturni kontekst. Ta so različna po slogu in retoričnem naboju, prav v vseh pa mrgoli filozofskih, religioloških, pravnih, politoloških, ekonomskih in drugih terminoloških zagat, ki so zahtevala raziskovanje zdaj judovske verske tradicije, drugič jidiša, spet tretjič bančništva. Prevajalec te težave razrešuje s tankovestno čuječnostjo in izjemnim zanimanjem za detajle, brez rokohitrstva, pretehtano in jasno razplasteno; k njegovi zbranosti je gotovo pripomoglo študijsko bivanje na Dunaju. Obenem ga odlikuje tanek posluh za različne intonacije piscev, ki jih je podal z opazno patino retorične šole 19. stoletja: od briljantno gostobesedne in virtuosno sentenčne dikcije do kramljavega žongliranja z besednimi igrami ali prizemljenimi ekonomskimi razmišljanji. Ker antologija zapolnjuje tudi pomembno akademsko in splošnokulturno vrzel, si zasluži uvrstitev v najožji izbor kandidatov.